

## 2006

AUTORES: M.<sup>a</sup> Teresa BARBADILLO DE LA FUENTE

TÍTULO: **“Enseñar refranes mediante textos literarios”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología

PUBLICACIÓN: en Isabel González Rey (éd.). Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), 2007, pp. 63-90.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela, 19-22 de septiembre 2006

AÑO: 2006

AUTORES: Mari Carmen BARRADO BELMAR

TÍTULO: **Religión, sacerdotes, monjes y monjas en los proverbios italianos y españoles**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: CONGRESO INTERNACIONAL DE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA

PUBLICACIÓN: en María Álvarez de la Granja (ed.) Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 227-252. ISBN: 978-3-8300-4047-7

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela y Universidad de Lugo

FECHA: 2006

AUTORES: Pilar BLANCO GARCÍA

TÍTULO: **“La didáctica de las paremias en la enseñanza rural en España y Provenza: dos realidades distintas, una misma solución”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

PUBLICACIÓN: en Isabel González Rey (éd.), Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos. E.M.E. & InterCommunications: Cortil-Wodon (Belgique), 2007, pp. 15-41.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA Y UNIVERSIDAD DE LUGO

AÑO: 2006

AUTOR AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

TÍTULO: **“Fraseología comparada del español y el griego moderno. Campo virgen”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología.

PUBLICACIÓN: Nouveaux apports à l'étude des expressions figées. Dir. Germán Conde Tarrío. Fernelmont: E.M.E., 2007, pp 113-127.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela.

AÑO: Septiembre de 2006

AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ  
TÍTULO: **“El tríptico arcangélico de Romancero Gitano”**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente  
CONGRESO/CONFERENCIA: Jornada en homenaje a Federico García Lorca.  
PUBLICACIÓN: Cervantes, Lorca Jorge Cardoso y Leopoldo Zea. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 97-106.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas  
AÑO: 4 de diciembre de 2006

AUTORES: Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ  
TÍTULO: **“Marco histórico-social y elementos narrativos de los libros de caballerías”**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferenciante  
CONGRESO/CONFERENCIA: Conferencia organizada por el Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas, Facultad de Filosofía, y el Instituto Cervantes de Atenas.  
PUBLICACIÓN: Παρνασσός, ΜΖ'. Αθήναι, 2005, pp. 291-298.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas  
AÑO: 31 de marzo de 2006

AUTORES: Fernando GARCÍA ROMERO  
TÍTULO: **“Los ditirambos de Baquílides: lenguaje, estructura y religiosidad”**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia plenaria  
CONGRESO/CONFERENCIA: Jornadas “Lenguaje, Discurso y Civilización. De Grecia a la Modernidad”, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (Argentina),  
PUBLICACIÓN: A. Ma González de Tobia (ed.), Lenguaje, Discurso y Civilización. De Grecia a la Modernidad, La Plata 2007, pp.117-138.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional de La Plata (Argentina),  
AÑO: 20-23 de junio de 2006 (La Plata, Argentina)

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.  
TÍTULO: **La clasificación de las unidades fraseológicas según Gloria Corpas**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).  
SEMINARIO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.  
AÑO: 1 y 2 de junio de 2006

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.  
TÍTULO: **Estudio contrastivo de las paremias relativas a la casa en francés y en español**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación.  
CONGRESO: CONGRESO Internacional de Fraseología y Paremiología  
PUBLICACIÓN: en María Álvarez de la Granja (ed.) Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach. Hamburg: Verlag Dr. Kovac, 2008, pp. 211-226.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidade de Santiago de Compostela.  
AÑO: Del 19 al 22 de septiembre de 2006.

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.

TÍTULO: **Las estancias del hogar en las paremias españolas y francesas. (La cocina)**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación por invitación.

CONGRESO: II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo. Lenguaje e Integración Sociocultural

PUBLICACIÓN: Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural. Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.). Granada Lingvistica. Serie Collectae. 2007. pp. 59-68.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada (Facultad de Filología)

AÑO: Del 8-10 de noviembre de 2006

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.

TÍTULO: **El refrán, un microtexto de origen popular**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Seminario (4 horas)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 13 y 14 de noviembre de 2006

AUTORES: Marina GARCÍA YELO.

TÍTULO: **Aproximación a la traducción paremiológica (español-francés). Nociones básicas**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Seminario (4 horas)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Dpto. Filología Francesa, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid

AÑO: 23 y 24 de noviembre de 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.

TÍTULO: **"Març, marçot; abril, abrillet. Refranys meteorològics i cultura popular a les Terres de l'Ebre".**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación

CONGRESO: Col·loqui sobre història, llengua, literatura a les Terres de l'Ebre

PUBLICACIÓN: Miquel Àngel Pradilla (ed.), Art i lletres a les comarques de la diòcesi de Tortosa. Benicarló: Onada Edicions, 2008, pp. 243-258 [ISBN: 978-84-96623-17-0; D.L.: L-298-2008].

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Amposta, Tarragona

AÑO: 1 de abril de 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.

TÍTULO: **"El refranero, espejo de la cultura local".**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: CONFERENCIA

CONGRESO: Inauguración del curso académico 2006-2007

PUBLICACIÓN: "El refranero, espejo de la cultura local", Ababol, 49 (2007), pp. 31-33 [ISSN: 1578-6978; D.L.: V-1.238/95].

LUGAR DE CELEBRACIÓN: IES "Virgen de la Huerta" de Ademuz (Valencia).

AÑO: 28 de septiembre de 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.

TÍTULO: **“Cel rogent, pluja o vent. Refranys meteorològics en català i dins la Romània”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: PONENCIA

CONGRESO: XIV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes

PUBLICACIÓN: "Cel rogent, pluja o vent. Refranys meteorològics en català i dins la Romània", Faluba Kálmán / Ildikó Szijj (eds.), Actes del XIV Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Universitat Eötvös Loránd. Budapest, 4-9 de setembre de 2006). Vol. II. Fraseologia. Barcelona: Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2009, pp. 47-72 [ISBN: 978-84-9883-213-8; D.L.: B.41.162-2009]

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Budapest

AÑO: 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.

TÍTULO: **“Lluna setembrina set llunes endevina: refrás meteorològics con lúa na Romania”**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: COMUNICACIÓN

CONGRESO INTERNACIONAL DE FRASEOLOGÍA E PAREMIOLOGÍA

PUBLICACIÓN: "La lluna setembrina, set llunes endevina. Refrás meteorològics con lúa na Romania", Germán Conde Tarrío (dir.), El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology. Fernelmont: Editions Modulaires Européennes (E.M.E.), 2007, pp. 117-134 [ISBN: 978-2-930481-34-0; D.L.: 2007/9202/35].

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela

AÑO: 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.

TÍTULO: **"Octubre vinatero, padre del buen enero. La personificación de los meses en el calendario romance de refranes".**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: COMUNICACIÓN

CONGRESO: Colloque International "Discours et savoirs sur les langues, anciennes et modernes, dans l'aire méditerranéenne"

PUBLICACIÓN: Teddy Arnavielle / Christian Camps (eds.), Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne. Paris: L'Harmattan, 2009 pp. 303-319 [ISBN: 978-2-296-07880-2].

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Université Paul-Valéry - Montpellier III. Centre Du Guesclin à Béziers.

AÑO: 19-21 de octubre de 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.

TÍTULO: **"El saber proverbial dins l'obra de Joan Coromines".**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Mesa Redonda

CONGRESO: XIVè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes "

PUBLICACIÓN: "Alba ròya pel maitino... Refranys del calendari i meteorològics al DECat de Joan Coromines", Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/LV. Homenatge a Joseph Gulsoy. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007, pp. 197-214 [ISSN: 978-84-8415-973-5; D.L.: B.44.262-2007].

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Budapest.

AÑO: 7 de septiembre de 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.  
TITULO: "**Cultura popular i meteorologia a Rossell**".  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia  
CONGRESO: Setmana Cultural de Rossell (Castellón)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Rossell (Castellón).  
AÑO: 8 de agosto de 2006

AUTORES: Manuel MARTÍ SÁNCHEZ  
TITULO: **La condición de fraseologismo y los procesos de fraseologización**  
CONGRESO: Seminario de Fraseología y Paremiología (Universidad Complutense de Madrid)  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Madrid  
AÑO: 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.  
TITULO: "**Joan Coromines i el lèxic dels altres valencians**".  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia  
CONGRESO: 20. Deutscher Katalanistentag / 20è Col·loqui Germano-català  
PUBLICACIÓN: Zeitschrift für Katalanistik, 20 (2007), pp. 35-61. ISSN 0932-2221.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tübinga, Alemania.  
AÑO: 2006

AUTORES: José Enrique GARGALLO.  
TITULO: **Joan Coromines i les llengües romàniques (Mesa redonda)**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Otros  
CONGRESO: Homenaje de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona a Joan Coromines.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Barcelona.  
AÑO: 2006

AUTORES: Claire NICOLAS  
TITULO: **Les chiffres et les unités phraséologiques. Proposition d'analyse contrastive (français-espagnol)**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO INTERNACIONAL DE FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA  
PUBLICACIÓN: "Locutions verbales et nombres cardinaux. Analyse contrastive français- espagnol", Fixed Expressions in cross-linguistic Perspective, A Multidisciplinary Approach. María Álvarez de la Granja (ed.), Verlag Dr. Kovac, Hamburg, 2008. pp 323-340  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela y Lugo.  
AÑO: 21 de septiembre de 2006

AUTORES: M.<sup>a</sup> Josefa POSTIGO ALDEAMIL  
TITULO: **Términos paremiológicos en el portugués de los siglos XVI y XVII**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología  
PUBLICACIÓN: Nouveaux apports à l'étude des expressions figées. 2007  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Facultad de Filología Santiago de Compostela/Lugo  
AÑO: 2006

AUTORES: M.<sup>a</sup> Josefa POSTIGO ALDEAMIL  
TITULO: **“Trabajos paremiológicos en publicaciones portuguesas (1956-1972)”**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: Congresos RELIPES de Évora y Salamanca (2006-2007)  
PUBLICACIÓN: Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca, pp. 745-754,  
(2007).  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Salamanca  
AÑO: 2007

AUTORES: M.<sup>a</sup> Josefa POSTIGO ALDEAMIL  
TITULO: **Un aspecto del arte de Machado de Assis. El bagaje cultural.**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: Congreso Machado de Assis, sempre atual.  
PUBLICACIÓN:  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universitat de Barcelona  
AÑO: 31 de octubre de 2008

AUTORES: Maria SARDELLI  
TITULO: **“La traducción italiana de La casa de Bernarda Alba”.**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación por invitación  
CONGRESO: Jornada en Homenaje a Federico García Lorca  
PUBLICACIÓN: en Efthimía Pandís Pavlakis (ed.) Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 149-163.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Atenas, Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas, de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas.  
AÑO: 7 de diciembre de 2006

AUTORES: Maria SARDELLI  
TITULO: **“Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos”.**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación por invitación  
CONGRESO: II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo celebrado durante los días en la (30 horas de actividad académica).  
PUBLICACIÓN: en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds), Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural. Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 141-150.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Granada, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada  
AÑO: 8, 9, y 10 de noviembre de 2006

AUTORES: Maria SARDELLI  
TITULO: **“Las manos en los fraseologismos italianos y españoles”**.  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología  
PUBLICACIÓN: en M.<sup>a</sup> Álvarez de la Granja (ed.) Fixed Expressions in Cross-Linguistic perspectiva, Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2008, pp. 303-321.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Santiago de Compostela/Lugo, Universidad de Santiago de Compostela / Lugo.  
AÑO: Del 19 al 22 de septiembre de 2006

AUTORES: Maria SARDELLI  
TITULO: **“La paremiología italiana desde 1996 en adelante”**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Comunicación  
CONGRESO: XXI Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas  
PUBLICACIÓN: Interlingüística, 17 (2007): 971-980.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: La Rioja, Universidad de La Rioja  
AÑO: Del 26 al 28 de abril de 2006

AUTORES: Maria SARDELLI  
TITULO: **Los colores en la Fraseología italiana**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Atenas, Departamento de Lengua y Literatura Italianas y Españolas, de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas.  
AÑO: 8 de diciembre de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ  
TITULO: **“Los santos y el diablo en los refranes”**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación  
CONGRESO: Jornada de Estudios del LEMSO El santo y el diablo  
PUBLICACIÓN: Pratiques hagiographiques II. Col. Méridiennes.  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Toulouse-Le Mirail (Francia)  
AÑO: 20 de marzo de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ.  
TITULO: **“Fraseología y paremiología”**  
TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).  
SEMINARIO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles  
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.  
AÑO: 1 y 2 de junio de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ.

TÍTULO: **La interculturalidad a través del refrán (francés-español)**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación

CONGRESO: II Congreso Internacional sobre lenguas y culturas del mundo. Lenguaje e Integración Sociocultural

PUBLICACIÓN: en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds), Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural. Granada: Granada Lingüística. Serie Collectae, 2007, pp. 151-163.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Granada

AÑO: del 8 al 10 de noviembre del 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ.

TÍTULO: **La fraseología en el teatro de Federico García Lorca, con especial atención en la Casa de Bernarda Alba**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

JORNADAS: Jornada de Homenaje a Federico García Lorca

PUBLICACIÓN: PUBLICATION: en Efthimía Pandís Pavlakis (ed.) Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea. Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 141-147.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Kapodistriaca de Atenas

AÑO: del 5 al 8 de diciembre de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ, Maria SARDELLI, Anna SZTUBA.

TÍTULO: **Las locuciones sobre las partes del cuerpo y sus correspondencias en varios idiomas (español-inglés-francés-italiano-polaco)**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).

SEMINARIO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.

AÑO: 1 y 2 de junio de 2006

AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO

TÍTULO: **Los refranes y las frases proverbiales relativas al gallo en francés y en español: estudio intercultural y traductológico.**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).

JORNADAS: La fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del mediterráneo

PUBLICACIÓN: La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo., Universidad de Alicante y Generalitat Valenciana, 2008, 165-188.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante.

AÑO: 14 y 15 de diciembre de 2006

AUTORES: Manuel SEVILLA MUÑOZ.

TÍTULO: **Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos (inglés-español)**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia (invitación).

SEMINARIO: Parámetros, técnicas y estrategias en la traducción de fraseologismos, con especial atención a los fraseologismos ingleses y españoles

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Complutense de Madrid.

AÑO: 1 y 2 de junio de 2006



AUTORES: M.<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

TÍTULO: **Acerca de la transferencia interlingüística del “saber compartido”: La versión de los refranes de La Celestina en las traducciones de Christof Wirsung**

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponente invitada

CONGRESO: II INTERNATIONALER GERMANISTEN-KONGRESS.

PUBLICACIÓN: Prevista en Estudios Filológicos alemanes (corregidas pruebas)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sevilla

AÑO: 2006 (12-15 de diciembre de 2006)